

英汉对照 世界名家作品导读丛书

丛书主编 李华田

5

# 马克·吐温作品导读

*Mark Twain*

王群 陈浪 / 编著

(第二版)



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英汉对照 世界名家作品导读丛书

丛书主编 李华田

5

# 马克·吐温作品导读

*Mark Twain*

王群 陈浪 / 编著

(第二版)



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温作品导读/王群,陈浪编著. —2版. —武汉:  
武汉大学出版社,2007.9

英汉对照·世界名家作品导读丛书/李华田丛书主编  
ISBN 978-7-307-05634-3

I. 马… II. ①王… ②陈… III. ①英语—汉语—对  
照读物 ②马克·吐温(1835~1910)—文学欣赏  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 080535 号

责任编辑:黄朝昉 版式设计:杜枚

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:华中科技大学印刷厂

开本:950×1260 1/32 印张:11.5 字数:266千字 插页:3

版次:1999年3月第1版 2007年9月第2版

2007年9月第2版第1次印刷

ISBN 978-7-307-05634-3/H·503 定价:17.00元

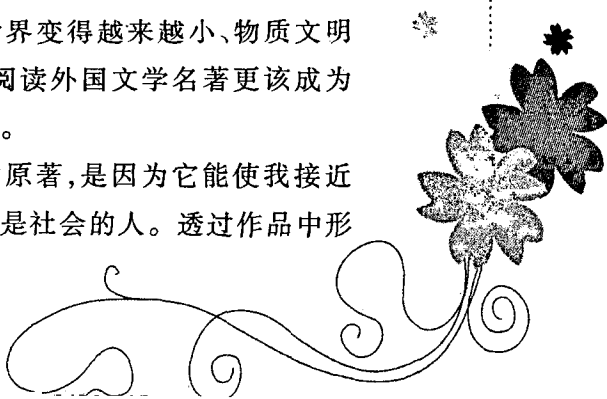
---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

## 序

出于工作需要和个人爱好,我喜欢阅读文学作品,尤其是优秀的外国文学原著。每当我读完一部文学精品之后,我便禁不住想到高尔基为文学下的定义,即“文学是人学”。一部文学作品,其实就是用语言建构的一个“虚构的世界”(fictional world)。这个“虚构的世界”是建立在特定时代的现实世界(real world)基础上的。其核心是人,是人的心灵和人与人之间关系的揭示,是人与自然、与社会的冲突和调和。作家之所以伟大,就在于他(她)可以把人带进一个虚构的艺术世界,让人类能够尽情地认识自己,认识自己的今天和过去,并从中汲取改善人生、陶冶情操的美好愿望和力量。没有文学的世界必定是个野蛮、荒凉的世界;哲人贤达曾哀叹过:人,最难的莫过于认识自己。如果我们承认这点,那么我们或许更该读点文学作品。透过文学这一人类精神文明的瑰丽结晶,我们可以不断地认识自己和改造自己。在世界变得越来越小、物质文明越来越缤纷多彩的今天,阅读外国文学名著更该成为现代文明生活的基本需求。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能使我接近不同时代的别国的人。人是社会的人。透过作品中形

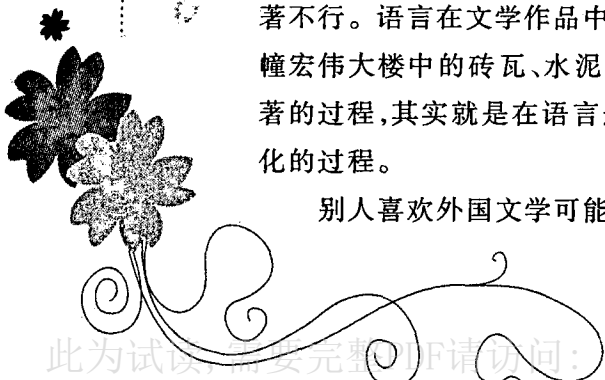


形形色色的人物,我可以体察别国的芸芸众生是怎样生活和奋斗的,从而可以探索人类历史的脉搏,了解不同的人生观和价值观,并在对陈旧的价值观念予以否定的过程中完成对人、对生命和真正价值的肯定。阅读世界名著,实际上是以艺术享受的方式去了解世界,接触社会,认识人生和人类的历史。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能丰富我的感情世界。人是有情感的动物。无“情”者,非“人”也。《礼记》称,人有“喜”、“怒”、“哀”、“惧”、“爱”、“恶”、“欲”七情。构成人的精神世界和基本要素是情感的蕴蓄、抒发和升华。品味一部名著,其实就是感受一个比现实生活还要丰富的感情世界的过程。人的情感在文学作品中被升华到了美学境界。“爱”与“憎”、“喜”与“怒”、“真”与“假”、“善”与“恶”、“丑”与“美”,凡此种种,都被揭示得那样鲜明、那样深刻、那样淋漓尽致。文学能陶冶情操;文学是精神食粮。其道理就在于此。

我喜欢阅读外国文学原著,是因为它能帮助我了解语言是如何建构那个“虚构世界”的。德国伟大的哲学家海德格尔认为:语言是存在的家园,是人存在的领域。文学文本是人类创造性运用语言的范例。学习语言,不读文学作品不行;学习外语,不读外国文学原著不行。语言在文学作品中发挥的魅力和作用恰似一幢宏伟大楼中的砖瓦、水泥和钢筋。品味一部文学名著的过程,其实就是在语言迷宫中漫游并接受语言感化的过程。

别人喜欢外国文学可能出于别的原因。但就我而



言,以上三点是我坚持阅读外国名著的根本原因。所以当李华田同志动员组织一批年轻的外国文学学者编著这套丛书时,我不仅感到高兴,而且立即表示支持。浩瀚书海,需要导航员。这部丛书从英美文学王国里挑选出几位中国人比较熟悉的巨匠,把他们代表作中的名篇或名段原汁原味地展现在读者面前,稍作评析,且配注释和参考译文。这样安排应该是能够起到导航作用的。懂英语的人可以只读英语原文,品味原文的风格;不是英语专业出身的读者,可以借助注释和参考译文,学习英语原文。此外,对从事外国文学和外国语言研究的人来说,这套丛书可被看做是他们的“资料员”或“语料收集员”。

在人们的心灵易受市场经济大潮的冲击而感到骚动不安的时刻,武汉大学出版社有勇气编辑出版这类丛书,这充分显示了社领导和编辑们的敬业精神和历史使命感。我想,他们心目中的文学也是人学;他们是想在文明与愚昧的冲突中旗帜鲜明地呐喊:人类历史沉积下来的文明需要世世代代地继承和发扬。我们尊敬他们;我们感谢他们。

李季白



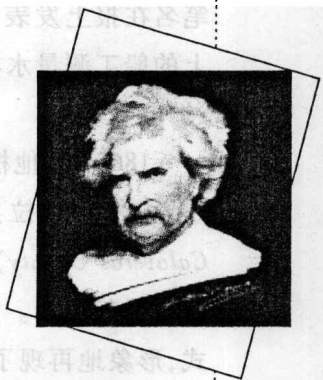


## 走近马克·吐温

美国作家马克·吐温(Mark Twain, 1835 ~ 1910)去世已近一个世纪,然而他那些写于一百年前的作品至今仍散发着无穷的魅力,被称为人类文化的瑰宝。

马克·吐温(Mark Twain)原名塞缪尔·朗霍恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens),1835年11月30日出生于美国密苏里州的佛罗里达镇,后随家迁居汉尼巴尔镇(Hannibal),并在那里度过了童年。汉尼巴尔镇位于密西西比河边,当时颇为兴旺,码头上来往繁忙的船只及河边优美的自然景色给他留下深刻印象,以至于他在后来的文学创作生涯中写下大量以家乡为背景的作品。

马克·吐温的父亲是位默默无闻的穷法官,一生梦想成功却从未实现夙愿。马克·吐温12岁那年,其父因患风寒而病故。幼小的他只得辍学,在汉尼巴尔《信使报》印刷所当学徒以补家用。工作之余,喜好读书的马克·吐温开始练习写作。18岁那年,他离家独闯天下,先后到过不同的城市当排字工。



21 岁时,他打算取道新奥尔良去南美洲寻找发展的机遇。途中,因迷恋密西西比河上船户的生活而留在那里学做领航员。

美国内战爆发,河上航运停驶。他一度加入南方军队,但不久便离开,随同即将担任内华达领地政府秘书的哥哥前往中西部淘金。他的寻矿事业很快便以失败而告终。于是他转赴弗吉尼亚当了记者。随后几年里,他曾去过加利福尼亚,并到夏威夷经营矿业和印刷业。自 1862 年起,他开始采用“马克·吐温”的笔名在报上发表西部幽默小品。“马克·吐温”是密西西比河上的船工测量水深的术语,意思是“水有两呎深,船可以安全通过”。

1865 年,他根据边疆地区流传的一则民间故事写成了短篇小说《加利维拉县有名的跳蛙》(*The Notorious Jumping Frog of Calaveras County*)。小说在纽约的《星期六新闻》杂志上一经发表便引起轰动。文中,他采用了一本正经、慢条斯理讲笑话的方式,形象地再现了西部特有的风情。他因此一举成名。

两年后,马克·吐温受《加利福尼亚》报社的委托,乘坐“贵格城”号邮轮赴欧洲采访,后来出版了第一部重要作品《傻子出国记》(*The Innocents Abroad*, 1869)。这部作品实际上由他在旅途中发回的五十多篇通讯组成,报道了他在欧洲、中东地区的见闻,讥讽了当地的封建陋习,也嘲笑了美国游客的无知。这段时期,他还陆续发表了讽刺政客的《我当参议员秘书的经历》(*My Late Senatorial Secretaryship*, 1868)和揭露新闻界不正之风的《田纳西的新闻界》(*Journalism in Tennessee*, 1869)等优秀短篇小说。

1870 年,他和出生于富商家庭的奥莉薇娅·兰登结婚,定居布发罗。夫妇俩人的出身和个性完全不同,但彼此非常恩爱。这段美满的婚姻一直持续到 1904 年他的夫人在意大利去世。



身体纤弱的奥莉薇娅为马克·吐温共生了3个女儿和1个儿子。

在布发罗,马克·吐温主办了《快报》,后因亏本而停刊。翌年,他移居康涅狄格州(Connecticut)哈特福特市,从此进入了创作盛期。作品包括嘲讽政府机构臃肿、腐败的小品《乔治·费希尔事件》(*The Case of George Fisher*, 1870)、《大宗牛肉案的真相》(*The Facts in the Great Beef Contract*, 1870),揭露美国民主政治真相的短篇小说《竞选州长》(*Running for Governor*, 1870),记录他19世纪60年代在西部生活经历的半自传体作品《艰苦旅程》(*Roughing It*, 1872)以及与小说家查尔斯·沃德合写的长篇小说《镀金时代》(*The Gilded Age*, 1873)。《镀金时代》揭露了美国社会中贪污和投机现象,书名也因此成为时代的代称——人们把马克·吐温笔下19世纪70年代的美国社会发展时期称作“镀金时代”。

1875年,马克·吐温用自传体的形式创作了7篇随笔,它们陆续在杂志上发表后,汇集成册为《密西西比河上》(*Life on the Mississippi*, 1883)。翌年,长篇小说《汤姆·索亚历险记》(*The Adventures of Tom Sawyer*, 1876)问世。故事以密西西比河边的南方小镇为背景,通过小汤姆和他伙伴们的冒险经历揭露了当时社会道德的虚伪,嘲弄了市民的保守和伪善。同样以密西西比河为背景的作品还包括长篇小说《哈克贝里·芬历险记》(*The Adventures of Huckleberry Finn*, 1884)。小说将现实主义的刻画和浪漫主义的抒情结合起来,反映了19世纪后半期美国的真实面貌,令人百读不厌。虽然多数评论家认为小说结尾不够自然,不过这并不妨碍它成为19世纪美国批判现实小说中的佳作。

1878年,马克·吐温再次赴欧洲旅行、采访,出版了《国外

徒步旅行记》(*A Tramp Abroad*, 1878)。这部散文集多方面展现了当地的自然美和民俗风尚,其中仍不乏对本国同胞的揶揄。

19 世纪 80 年代初,马克·吐温发表了借古喻今的讽刺小说《王子与贫儿》(*The Prince and the Pauper*, 1882)。小说以 16 世纪英国封建社会为背景,描写尊贵的王子与卑贱的贫儿交换位置后的经历,通过不同社会地位和环境的对比影射当时美国社会中存在的贫富悬殊、种族歧视和弱肉强食的不合理现象。

同样影射现实的讽刺佳作《在亚瑟王朝廷上的康涅狄格州美国人》(*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*)发表于 1889 年。这部充满传奇荒诞色彩的长篇小说将现代人移植到遥远的中世纪年代。作者在嘲笑旧世界迷信、残忍的同时,也揭露了工业文明的粗鲁、贪婪及其带来的巨大破坏性。

19 世纪 80 年代末,马克·吐温投资的印刷事业失败。他临时迁居欧洲并从 1895 年起开始环球讲演以偿还债务。他先后访问了非洲、亚洲、澳洲及南美各地,耳闻目睹了帝国主义在殖民地的种种恶行,于是他以旅游见闻为素材写成散文随笔集《赤道旅行记》(*Following the Equator*, 1897),作品的字里行间流露出作者对现实的不满和愤慨。这段时期的主要作品还有短篇小说集《百万英镑及其他新作》(*A 1,000,000 Note and Other Stories*, 1893)和充分表现其废奴主义思想的长篇小说《傻瓜威尔逊》(*Pudd'n Head Wilson*, 1894)。

20 世纪初,马克·吐温相继完成大量反帝、反战的政论文章,主要作品有政论文《给坐在黑暗中的人》(*To the Person Sitting in Darkness*, 1901)、《利奥波德国王的独白》(*King Leopold's Soliloquy*, 1905)以及《战争祈祷》(*The War Prayer*, 1905)等。值得一提的是他对中国人民反抗外来侵略的斗争寄予了极大的同情,曾在公开场合发表“我也是义和团”的演讲以

示支持。

此时,马克·吐温的妻子、女儿相继去世,再加上自由、民主、平等理想的破灭及个人经济的打击,他陷入悲观情绪中。不少作品表现出深重的悲观主义,如揭露资产阶级假仁假义、惟利是图本质的中篇小说《败坏了赫德莱堡的人》(*The Man that Corrupted Hadleyburg*, 1900),抨击世人没有美德、一切皆为虚幻的《人是什么》(*What Is Man*, 1906)及其遗著《神秘的来客》(*The Mysterious Stranger*, 1916)。

1906年起,马克·吐温开始口述自传(该书在1924年经人整理后出版)。

1910年4月21日,马克·吐温在康涅狄格州因心脏病去世。

马克·吐温是一位表面轻松嘻笑、本质严肃的社会批评家。他的作品立足于现实,具有强烈的现实主义精神和不朽的艺术生命力。因此,不可否认,人们喜爱他的作品主要出于对其思想性的推崇。他的作品真实地反映了美国从自由竞争到帝国主义垄断时期的社会生活,题材广泛,或反对种族歧视,或讽刺小市民的庸俗无聊,或抨击资产阶级的伪善,或揭露帝国主义扩张野心。“他的创作极大地启发了一批忠于人民、忠于艺术的正直的现实主义小说家,推动了美国文学第三次高潮的出现,为世界文学写下光辉的一页。”<sup>①</sup>

当然,人们之所以爱读他的小说,相当程度上还在于他小说的艺术性。

幽默是其创作语言的最大特色。他不是为幽默而幽默,而是将幽默和讽刺巧妙地结合起来,让读者在笑声中发掘文字的

---

① 毛信德著《美国小说史纲》,P133,北京,北京出版社,1988年。

深义。他灌注作品喜剧意识的手法包括夸张、反语、俏皮话等。他常用的极度夸张的手法是一种揭露现实的手段,通过对比让人们看清幻想和现实之间矛盾,从而突出主题,达到预期的讽刺效果。

马克·吐温还成功地运用口语体进行创作。他那充满风趣的方言俚语朴实简练,形象地传达了各种微妙的情感色彩,令人耳目一新。他注重用人物的语言和对话反映其性格,大量个性化的人物语言使人物形象、特征跃然纸上。其作品语言表现出了美国语言特有的活力,对美国本土文学的兴起有重要的推动作用。

值得一提的是,马克·吐温还是个讲故事的好手(他一生中的不少时光就是在演讲台上度过的)。人们津津乐道他惯用的第一人称叙事法,这种叙事法被他运用得如此得心应手以至成为他创作的重要艺术风格。它加强了马克·吐温与读者在思想感情上的交流,并使马克·吐温可以自由地调动一切语言手段来获得幽默效果。

从马克·吐温的创作风格 and 特点来看,他的创作生涯可以分为三个阶段:从 1865 年第一部小说发表到 70 年代初期为第一阶段;从 70 年代初到 90 年代中期为第二阶段;从 90 年代中期到 1910 年逝世为第三阶段。第一阶段的作品充满了乐观主义思想,笔调轻快活泼。第二阶段是其创作的黄金时代,马克·吐温的许多优秀作品便是在此时完成。当时急速发展的美国社会不断暴露出压制民主等丑恶现象,逐渐动摇了马克·吐温原先对“美国民主”的幻想,这一时期的作品多以尖锐的讽刺和无情的揭露为特征。马克·吐温第三阶段的创作与前两阶段的作品有显著的不同,开始掺杂伤感的成分,这也许是因为他意识到要实现先前信奉的理想已十分渺茫。不过这段时期仍不乏谴责

恶行的战斗性檄文,如大量反帝、反殖的政论文,显现出马克·吐温的满腔热情,所以有的学者认为他尽管写过一些悲观主义色彩较浓的作品,但就“这一阶段全部创作来看,应该是瑕不掩瑜。”<sup>①</sup>

本书从马克·吐温创作的各个阶段的作品中选取较有代表性的6篇散文,5部短篇小说及1篇游记和4篇长篇小说的一些片段进行了评论和译注,所选作品均按写作年代顺序排列。

成书过程中,我们借鉴了诸多前辈的研究成果,如:陈良廷、刘竞、毛信德、叶冬心、朱树风、宁清等,在此特向他们表示诚挚的谢意!我们只是初涉外国文学的晚辈小生,没有这些前辈的支持,我们将难以完成如此重任。

虽然我们在编写本书时投入了大量的精力和时间,但因水平有限,书中疏漏或错误之处在所难免,敬请读者不吝赐教。

编著者

2007年春于武汉

---

① 沈培“马克·吐温创作的三个时期”,P59,《外国文学研究》1986(3)

## 目 录

序 / 1

走近马克·吐温 / 1

*The Notorious Jumping Frog of Calaveras County*

加利维拉县有名的跳蛙 / 1

*My Late Senatorial Secretaryship*

我当参议员秘书的经历 / 23

*Journalism in Tennessee*

田纳西的新闻界 / 41

*Running for Governor*

竞选州长 / 61

*Edward Mills and George Benton: A Tale*

爱德华·密尔斯和乔治·本顿的故事 / 79

*The Case of George Fisher*

乔治·费希尔事件 / 99

*The Facts in the Great Beef Contract*

大宗牛肉合同案的真相 / 121

*When the Buffalo Climbed a Tree*

当野牛爬上树时 / 144

A vertical decorative border on the left side of the page, featuring a series of stylized flowers and leaves connected by a dotted line.

*Speech on Accident Insurance*

谈谈事故保险 / 159

*American in Europe*

美国人在欧洲 / 167

*The War Prayer*

战争祈祷 / 194

*The Innocents Abroad*

傻子出国记 / 208

*The Adventures of Tom Sawyer*

汤姆·索亚历险记 / 230

*The Adventures of Huckleberry Finn*

哈克贝里·芬历险记 / 258

*The Prince and The Pauper*

王子与贫儿 / 310

*Pudd'n Head Wilson*

傻瓜威尔逊 / 331

马克·吐温年表 / 348

参考文献 / 351



## *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County* 加利维拉县有名的跳蛙

这部轻松幽默的短篇小说是马克·吐温的成名作。它是根据在西部矿区流传的一个民间故事改编而成,在 1865 年 11 月 18 日的《纽约星期电讯》上发表后立刻引起轰动,马克·吐温因此一夜成名,获得幽默大师的称号。

这部“美国有史以来最优秀的幽默作品”的情节复杂。“我”受朋友之托,前往某矿区打听一位名叫莱奥里达·斯迈利的人的消息。可是接待“我”的西蒙·惠勒老先生却绘声绘色讲起了一个同姓但不同名的赌棍的奇闻轶事。这位吉姆·斯迈利嗜赌成瘾,连他为赌博而豢养的一些动物似乎也沾染了他的习性,仿佛专为赌博而生。那匹母马看起来很中用,可是一旦有人拿它来打赌,它总能在比赛中险胜。作为他的赌具的小斗狗似乎也是一钱不值,可是只要有赌注押在它身上,小狗儿立刻变了样,马上凶悍无比。这些小动物中,最让斯迈利得意的是一只逢赌必赢的青蛙,经过主人苦心调教,悟性极好,跳得比任何青蛙都高。不过,斯迈利终究败在了一个陌生人手上:那人乘其不备,给这只青蛙肚里塞满了铅弹,青蛙于是再也无法跳起来。斯迈利后



来终于发现自己受骗,然而为时已晚。

小说发表前的30年正是美国西部地区采矿业飞速发展时期。在这股热潮的影响下,马克·吐温随同哥哥也来到西部的内华达。这位淘金者的冒险事业,最终以失败结束。然而这段经历却增长了他的见识,使他在日后的文学创作中能够形象、贴切地勾画出正在开发的西部地区特有的风情。

当时,矿区的物质条件艰苦,远离亲人的矿工孤独地置身于辽阔的荒野,生活非常空虚、寂寞,于是讲故事的娱乐方式风靡一时。人们聚在酒馆里,互相交换自己知道的奇闻趣事或过去的一些经历,这些故事不乏夸大其词、耸人听闻的情节,而且内容大致雷同,可是能够满足人们的精神需要,因此听众并不感到厌倦。

这部小说被公认为幽默佳品。夸张是其幽默得以产生的基础。为了表现斯迈利遇事必赌的可笑劲头,作者是这样描绘他的态度的:为了打成屎壳郎的赌,斯迈利“哪怕跟着那只屎壳郎一直走到墨西哥,也要弄清它到底会去哪里以及它在路上走了多远”;在听说牧师太太身体有所好转时,他下意识地要跟牧师打赌,竟然赌她“绝不会好”。这样的夸张显得十分荒唐,却逼真地表现了他嗜赌如命的性格,谁又能担保这样疯狂的赌徒不会做出这种可笑的事情呢?

此外,文中大量运用了移就手法,造成异常强烈的荒诞不经的氛围,加强了幽默的效果。老西蒙在盛赞那只跳蛙时,强调它“规规矩矩”的正派作风,并感叹“你再也找不出像它那样谦虚、那样爽快的青蛙了”;而那只小斗狗遇到没有后腿的对手,看家本领用不上时,它“望了斯迈利一眼,好像是说它伤心透了,觉得这是他的错”。这些语言技巧造成了读者主观印象和客体本来面目的不协调,而且事实被夸大和曲解又是显而易见的,从而加